

1. Владимир Путин прибыл во Владивосток для участия в саммите АТЭС¹

APEC 参加のためプーチン大統領、ヴラジーヴォストークに到着

Президент РФ Владимир Путин² прибыл во Владивосток, где с 7 [седьмого] по 9 [девятый] сентября примет участие в саммите Азиатско-Тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС).プーチン大統領が9月7~9日にアジア太平洋経済協力（APEC）首脳会議に参加するため³ヴラジーヴォストークに到着した。Глава государства начнёт свой визит в Приморье в посещения Делового саммита АТЭС, на который приглашены порядка пятисот крупнейших бизнесменов⁴ мира.プーチン大統領は、世界の大企業経営者約500名が招待されている APEC ビジネスサミットの出席からヴラジーヴォストーク⁵訪問を開始する予定だ。Рабочие заседания форума пройдут 8 и 9 сентября. APEC⁶の実務会合は9月8~9日に行われることになっている。

Как передаёт РИА Новости⁷, Путин также проведёт приём в честь участников саммита.『RIA ノーヴォスチ通信』の伝えるところによれば、プーチン大統領はサミット参加者のための歓迎セレブションも行うことになっている。

Почти все члены АТЭС, кроме США, представлены во Владивостоке на самом высоком уровне.米国以外の APEC 加盟国のはんどすべての国がヴラジーヴォストークに最高レベルの代表を送っている。Делегацию Соединённых Штатов возглавит госсекретарь Хиллари Клинтон.米国代表団はクリントン国務長官が率いることになっている。Белый дом заранее предупредил, что американский президент Барак Обама не сможет приехать на саммит из-за занятости в предвыборной кампании.ホワイトハウスは、オバマ米国大統領が選挙戦で多忙なためサミットに出席できないとの連絡を事前に伝えてきていた。

Владимир Путин на полях форума проведёт ряд двусторонних встреч.プーチン大統領は、サミットの場で一連の2国間会談を実施する予定である。

<<http://www.rg.ru/2012/09/06/prezident-anons.html>>

¹ 英語では APEC <Asia-Pacific Economic Cooperation> である。

² ロシア語は、президент РФ Владимир Путин, глава государства, Путин, Владимир Путин, президент РФなど、さまざまであるが、混乱を避けるため、日本語訳はすべて姓+肩書きで、「プーチン大統領」に統一したほうがよい。

³ 「ため」は補足。

⁴ ロシア語では主として「経営者／企業家」などをさす。日本語の「ビジネスマン」とは意味が異なる。

⁵ 直訳は「ブリモーリエ」であるが、ブリモーリエは広域地名（ヴラジーヴォストークを首都とする辺区の名称）であり、ここでは実質的にはヴラジーヴォストークのことなので、誤解を避けるため、「ヴラジーヴォストーク」で統一した。

⁶ 直訳は「フォーラム」であるが、わかりやすくするために「APEC」とした。

⁷ Российское информационное агентство «Новости»ロシアの通信社で、一般的な日本語訳は、「ノーヴォスチ通信社」あるいは「RIA ノーヴォスチ」。

2. Владимир Путин открыл СП⁸ "Соллерс"⁹ и Mazda¹⁰ во Владивостоке

プーチン大統領、ヴラジヴォストークで「ソレルス」とマツダの合弁工場開所式に¹¹

Владимир Путин, прибывший во Владивосток на саммит АТЭС, принял участие в церемонии открытия совместного автосборочного предприятия "Соллерс" и Mazda в столице Приморья. APEC サミットのためにヴラジヴォストークに到着したプーチン大統領は、当地¹²で「ソレルス」とマツダとの合弁自動車組み立て工場の開所式に参加した。Как сообщает РИА Новости, президент РФ поставил свою подпись на одной из первых машин совместного производства.『RIA ノーヴォスク通信』が伝えているように、プーチン大統領は共同生産の最初の自動車の1台にサインした。

Соглашение о создании во Владивостоке совместного производства (Mazda Sollers Manufacturing Rus) было подписано между "Соллерс" и Mazda Motor Corporation в конце апреля.ヴラジヴォストークに合弁工場（マツダ・ソレルス・ロシア製作所）を建設することについての協定は、4月末に「ソレルス」とマツダ株式会社とのあいだで調印された。Мощность производства на первом этапе составит 50 тысяч автомобилей в год и впоследствии будет увеличена до 70 [семидесяти] тысяч.当初の段階での自動車の生産台数は、年間5万台、その後、年間7万台まで増やす予定である。

Путин выразил уверенность, что этот проект с традиционными российскими партнёрами будет взаимовыгодным.プーチン大統領は、ロシアの伝統的なパートナーである日本¹³とのプロジェクトが互恵的なものとなるとの確信を表明した。"Прежде всего, это полезно для тех, кто здесь проживает. Они привыкли к такой технике, и разница будет только в том, что она произведена здесь", - сказал президент.プーチン大統領は、「何よりもこれは当地住民にとって有益である。日本人はこうした技術に熟練しているが、（今後は、ロシア人も技術に熟練し、日本製との）¹⁴違いは当地で生産されたということだけとなるだろう」と述べた。

Этот проект, добавил он, выгоден для российского автомобилестроения и японских партнёров.プーチン大統領は、このプロジェクトはロシアの自動車生産と日本のパートナーにとって有益であると付け加えた。

<<http://www.rg.ru/2012/09/06/avto-anons.html>>

⁸ совместное производство / совместное предприятие

⁹ ロシアの自動車メーカー「ソレルス」。

¹⁰ 日本の自動車メーカー「マツダ」。

¹¹ 直訳は「開始する／開く」であるが、プーチン大統領が合弁会社を始めたわけではないので、本文に合わせて意訳した。

¹² 直訳は「ブリモーリエの首都」であるが、ヴラジヴォストークのことであるから、既出なので、「当地」とした。

¹³ わかりやすくするための補足。

¹⁴ 会話は、前後の文脈で内容が明らかな場合、しばしば言葉が省略されることがあるが、そのまま訳すとわかりにくいので、括弧に入れて文脈を補っている。

3. Путин и Клинтон обсудят двусторонние отношения на саммите АТЭС

プーチンとクリントン、APEC サミットで 2 国間関係について議論

Во Владивостоке запланирована встреча Владимира Путина и Хиллари Клинтон¹⁵, передаёт ИТАР-ТАСС¹⁶. 『ITAR-TASS 通信』は、ヴラジヴォストークでプーチン大統領とクリントン米国国務長官¹⁷との会談が予定されていると伝えている。

Ожидается, что в ходе переговоров президент РФ и глава американской делегации на саммите АТЭС обсудят вопросы двусторонних отношений, в том числе тех, которые вызывают разногласия. プーチン大統領とクリントン長官¹⁸は、会談の過程で、見解の不一致が表明されていることを含め 2 国間関係の問題が議論することとなろう。

Также, по словам помощника президента, на повестке дня будут стоять и международные проблемы. また、ウシャコフ大統領補佐官¹⁹の発言によれば、国際問題も議題に上ることになるとのことだ。 Кроме того, в Кремле рассчитывают услышать от госсекретаря США оценку хода внутриполитической борьбы в США в преддверие ноябрьских выборов американского президента. そのほか、11 月の米国大統領選挙直前の米国の国内政治情勢²⁰に対する評価についてクリントン長官から聞くことをクレムリンでは見込んでい る。

"Может, госпожа Клинтон что-то расскажет о своих впечатлениях о развитии внутриполитической ситуации", - выразил надежду Ушаков. ウシャコフ大統領補佐官は、「クリントン氏²¹は、国内政治情勢の展開についての自身の印象について何らかのことを語ることになろう」との希望を表明した。

<<http://www.rg.ru/2012/09/07/klinton1-anons.html>>

4. Медведев уступил предшественникам:

前任者たちに比べて少なかったメドヴェージエフ支持票²²

¹⁵ ヒラリー・クリントン (Hillary Clinton)。米国の女性政治家。ビル・クリントン元米国大統領夫人。

¹⁶ Информационное агентство России «ТАСС» ロシアの国営通信社で、一般的な日本語訳は、「イタルタス通信社」または「イタルタス」。なお、「ТАСС」は、もともと、「タス通信」というソ連国営通信社の名称であった。ТАССは、Телеграфное агентство Советского Союза の意である。

¹⁷ 直訳は、「ヒラリー・クリントン」であるが、姓+肩書きの形式とし、国名を入れて「クリントン米国国務長官」とした。

¹⁸ 直訳は「APEC 首脳会談米国代表団長」であるが、クリントン米国国務長官のことであるので、わかりやすくするためにそのように訳すのがよいが、肩書きについては、既出なので、簡略化し、たんに「長官」とした。

¹⁹ 次の段落で「ウシャコフ」という名が出てくるので、ここでは「ウシャコフ大統領補佐官」で統一した。

²⁰ 直訳は「国内政治闘争の経過」であるが、一般的な表現に変えた。

²¹ госпожаは「夫人」という訳もあるが、ここでは、独立した政治家として登場しているので、一般的な尊称である「氏」と訳した。

²² 直訳は「メドヴェージエフは前任者に劣った」であるが、本文の、国家会議での支持票の数が前任者たちに比べて劣っていたとの内容から、「支持票」という語を補って訳している。

Дмитрий Медведев утверждён премьер-министром России

ロシア首相にメドヴェージエフを承認

8.05.12 20:26

2012年5月8日 20:26

ТЕКСТ: Екатерина Винокурова

文:エカチエリーナ・ヴィノクーロヴァ

Госдума проголосовала за назначение экс-президента Дмитрия Медведева главой правительства, причём впервые за 12 лет кандидатура премьера не получила конституционного большинства голосов.国家会議はメドヴェージエフ前大統領の首相²³任命に賛成したが、その際、首相候補者が憲法的多数票を獲得できなかったのは13年ぶりのことである²⁴。Депутатам Медведев пообещал на 80% [восьмидесят] обновить состав кабинета, но не менять его структуру.メドヴェージエフは議員に対し閣僚の80%を刷新するが政府の機構は変更しないと約束した。

Дмитрий Медведев утверждён на посту²⁵ председателя правительства.メドヴェージエフの首相²⁶への就任が承認された。Его кандидатура, внесённая преемником и предшественником Медведева Владимиром Путиным, была утверждена Госдумой 8 мая при поддержке двух думских фракций из четырёх.メドヴェージエフの後任でもあり前任者でもあるプーチンによってなされたメドヴェージエフを首相候補とする提案は、5月8日、国家会議の4会派中の2会派の支持により承認された。

Голосованию предшествовали²⁷ консультации с партиями.投票に先立って各党との協議がおこなわれた。Но если²⁸ переговоры с фракциями «Единой России²⁹» и ЛДПР³⁰ проходили накануне и закончились решением обеих партий поддержать Медведева, то консультации с более строптивыми

²³ глава правительства の直訳は「政府の長」であるが、ここでは「首相」と訳した。

²⁴ 直訳は「過去12年間で初めて首相候補者が憲法的多数票を獲得できなかった」である。

²⁵ пост の変化は以下の通り。なお、前置詞 на のあとは、на постуとなることに注意。

	主格	生格	与格	対格	造格	前置格
単数	пост	поста	посту	пост	постом	посте
複数	посты	постов	постам	посты	постами	постах

²⁶ председатель правительства の直訳は「政府議長」であるが、ここでは「首相」と訳した。

²⁷ предшествовать кому-чему 「～(主格)が～(与格)に先行する／～(与格)に先立って～(主格)がおこなわれる」。ここでは голосованиеが单数与格、コンサルタции が複数主格なので、「協議が投票に先行した／投票に先立って協議がおこなわれた」となる。

²⁸ если～, то～「一方は～で、他方は～」という対比の表現。

²⁹ 「統一ロシア」。ロシアの与党。

³⁰ Либерально-демократическая партия России 「ロシア自由民主党」。

КПРФ³¹ и «Справедливой Россией» (СР) прошли прямо перед голосованием.しかし、「統一ロシア」とロシア自由民主党会派との折衝は前日におこなわれ、両党がメドヴェージェフを支持するという決定をもって終了したが、より強硬なロシア連邦共産党と「公正ロシア」との協議は投票の直前におこなわれた。

Ещё утром справедливороссы³³ провели закрытое заседание фракции.午前中のうちに「公正ロシア」会派の議員たちは非公開の会派会合をおこなっていた。Один из депутатов признался «Газете. Ru», что со многими членами фракции накануне «вела работу»³⁴ администрация президента, чтобы кандидатура Медведева получила не просто большинство голосов депутатов, но конституционное большинство в 300 голосов³⁵, в идеале 301 голос.メドヴェージェフ候補が議員の単純過半数ではなく300票の、理想的には301票の憲法的多数を獲得するよう大統領府が会派の多くのメンバーに対して事前「工作をおこなっていた」と、1人の議員が「ガゼータ. Ru」に明かした。Дело в том, что³⁶ суммарно количество голосов «Единой России» и ЛДПР составляет лишь 294 [две́сти девяно́сто четы́ре].実は「統一ロシア」とロシア自由民主党の票数の合計がわずか294票にしかならないのだ。To есть нужно было привлечь на сторону Медведева 7 [семь] любых депутатов от СР и КПРФ.それゆえ「公正ロシア」とロシア連邦共産党からいずれか7名の議員の票をメドヴェージェフ側に引き入れなければならなかったのである。

«Разных депутатов пытались разным купить»³⁷: кого-то деньгами, кого-то должностью, кому-то обещали преференции в бизнесе», – утверждает представитель «Справедливой России».「公正ロシア」のスポーツマンは、「さまざまな議員に対してさまざまなやり方で買収工作が試みられ、ある議員は資金によって、ある議員はポストによって、ある議員にはビジネスでの便宜が約束された」ことを認めている。

СР, впрочем, все равно большинством голосом решила консолидировано голосовать против кандидатуры Медведева.「公正ロシア」はそれにもかかわらずいずれにせよ多数票をもってメドヴェージェフ候補に団結して反対投票することを決めた。Консультации «эсеров» с экс-президентом продолжались, несмотря на позицию фракции, почти два часа.「公正ロシア」と前大統領との協議は会派の立場にも関わらずほぼ2時間にわたって続けられた。<.....>

³¹ Коммунистическая партия Российской Федерации「ロシア連邦共産党」。

³² 「公正ロシア」。

³³ 「『公正ロシア』党員／『公正ロシア』会派議員」の複数形。

³⁴ вести́ работа с～(造格)「～(造格)に対する工作／対策をおこなう」。

³⁵ 普通名詞 + B + 数詞対格「～(数量)の～」。

³⁶ дёло в том, что～「実は～ということだ」、「問題は～ということだ」といった意味となり、что以下を強調する効果がある。

³⁷ разным купитьは、ここでは「さまざまなものによって買収する」の意味。

Голосование проходило в открытом режиме。投票は公開投票でおこなわれた。299 депутатов поддержали кандидатуру Медведева, 144 высказалось против。299名の議員がメドヴェージェフを支持し、144名が反対した。Дмитрий Медведев стал первым утверждённым премьером за последние 12 лет, который не преодолел планку в 300 голосов конституционного большинства。メドヴェージェフは、13年ぶりに憲法的多数の300票ラインを超えて承認された首相となった³⁸。Последним главой правительства, который не преодолел эту планку, стал Владимир Путин в 1999, получивший 233 голоса。というのは、1999年に233票を獲得したブーチンが、この憲法的多数票のラインを超えてなかった最後の首相だったからである³⁹。

Для утверждения премьера это имеет скорее символическое значение, так как для легитимности достаточно простого думского большинства в 226 голосов。正当性のためには国家会議の単純過半数である226票で十分なので、首相の承認にとって憲法的多数を超えるということはむしろ象徴的な意味をもっている。План администрации по обеспечению поддержки в 301 голос достигнут не был, но в рядах «Справедливой России» за Медведева проголосовали Джамаладин Гасанов, Николай Лакутин, Леонид Левин, Игорь Зотов и Алексей Митрофанов。301票の支持を確保するという大統領府の計画は達成できなかったが、「公正ロシア」のメンバーのうち、ガサーノフ議員、ラクーチン議員、レーヴィン議員、ゾートフ議員、ミトロファーノフ議員がメドヴェージェフに賛成票を投じた。Последнего Сергей Миронов пообещал исключить из фракции, четверо остальных партийного билета «Справедливой России» не имеют。ミローノフ党首はミトロファーノフ議員を会派から除名すると約束したが、残りの4名は「公正ロシア」の党員ではない⁴⁰。

<http://www.gazeta.ru/politics/2012/05/08_a_4577149.shtml>

³⁸ 直訳は「メドヴェージェフは過去12年において憲法的多数の300票ラインを超えて承認された初めての首相となった」である。なお、планкは走り高跳びなどの「バー」の意味であるが、ここでは「ライン」と意訳した。

³⁹ 「というのは、～からである」としたのは、前の文の説明となっていることをより明確にするためである。

⁴⁰ 直訳は「『公正ロシア』の党員証を持っていない」である。

5. Токийский контракт

東京の約束

Источник: Вести. Ru

出典 : Vesti. Ru

Опубликовано на сайте "Российской Газеты" 13 ноября 2010 г.

2010年11月13日『ロシア新聞』サイトに掲載

На встрече Дмитрия Медведева⁴¹ и премьер-министра Японии Наото Кана в Иокогаме обсуждался вопрос о Курильских островах メドヴェージェフ・ロシア大統領と菅総理との横浜での会談ではクリル諸島問題が話し合われた。*"Курильские острова - это территория России, так будет и впредь"*, - заявил президент России。 「クリル諸島、それはロシアの領土であり、今後もそうである」とメドヴェージェフ大統領は明言した。

«Поскольку премьер-министр вновь выразил сожаление по поводу⁴² посещения Дмитрием Медведевым острова Кунашир, президент подтвердил наши оценки этой ситуации⁴³: президент сам принимает решения, какой регион посещать», - сообщил журналистам глава МИД РФ Сергей Лавров.

「菅総理がメドヴェージェフ大統領の国後島訪問に関して遺憾の意を再び表明したので、メドヴェージェフ大統領は、この問題に対する我々の見解、すなわち、どの地域を訪問するかは大統領が自分で決める、ということを確認した」とラヴロフ・ロシア外相は記者団に伝えた。«Надеюсь, японские коллеги будут относиться⁴⁴ этому более адекватно», - добавил министр。 「日本側はこのことに対してもう少し適切な態度を取っていただきたい」とラヴロフ外相は付け加えた。

Кроме того, на встрече с премьером Японии Наото Каном Дмитрий Медведев предложил поменять подход к проблеме заключения мирного договора между двумя странами и отказаться «от эмоциональных заявлений и дипломатических жестов⁴⁵». そのほか菅総理との会談でメドヴェージェフ大統領は、両国間の平和条約締結問題へのアプローチを変更し、「感情的な声明や外交的ジェスチャー」をやめることを提

⁴¹ 当時はロシア連邦大統領だったので、「メドヴェージェフ大統領」と姓+肩書きで訳す。

⁴² по поводу *когó-чегó* 「～に関して」。

⁴³ *наши оценки* *этой ситуации* 「この状況に対する我々の評価」を「この問題に対する我々の見解」と訳した。

⁴⁴ относиться / отнестись к кому-чему + 副詞 「～に対して～（副詞）な態度を取る」。

⁴⁵ 「外交的ジェスチャー」。このときの例で言えば、河野雅治駐露大使を一時帰国させたことなどが外交的ジェスチャーにあたる。この一時帰国は、「召還」（相手国から外交官を引き上げさせることにより強い抗議の意を示すこと）と見なされた。

案した。 Об этом также сообщил глава МИД⁴⁶ РФ Сергей Лавров.このことについてもラヴロフ外相が伝え
た。

«Президент сказал, что от эмоциональных заявлений и дипломатических жестов лучше отказываться, потому что они не помогают делу, а наоборот», - сказал Лавров.「感情的な声明や外交的ジェスチャーはやめたほうがよい。なぜなら、それらは問題の解決を促すのではなく、むしろその反対だからだ、と大統領は述べた」とラヴロフ外相は述べた。

«Президент предложил поменять подход к рассмотрению проблем мирного договора и поставить вперёд экономику⁴⁷, - пояснил Лавров. - Чем больше будет экономического взаимодействия, тем больше⁴⁸ будет фундамент, на который опираются отношения», - отметил министр иностранных дел России.「大統領は平和条約問題の検討へのアプローチを変更し、経済を優先させることを提案した。経済関係が深まれば深まるほど、両国関係の基盤も大きくなる」とラヴロフ外相は説明した。

В Токио резко отреагировали на недавний визит президента России на Южные Курилы.日本政府は最近のメドヴェージエフ大統領の南クリル訪問に対して激しく反発した。Премьер-министр Японии заявил, что поездка вызывает «сожаление».訪問は「遺憾」の念を呼び起こしたと菅総理は言明した。По его словам, Токио считает северные острова Курильской гряды своей территорией⁴⁹.菅総理の言葉によれば、日本政府はクリル諸島北部の島々を自国の領土と見なしている。

Япония требует от⁵⁰ России отдать ей⁵¹ Итуруп, Кунашир и острова Малой Курильской гряды⁵², в которую входят Шикотан, Полонского⁵³, Танфильева⁵⁴, Анучина⁵⁵, Юрий⁵⁶, Зелёный⁵⁷ и другие.日本

⁴⁶ Министерство иностранных дел

⁴⁷ поставить вперёд экономику の直訳は「まず先に経済を置く」であるが、「経済を優先させる」と訳した。

⁴⁸ чем~（比較級）, тем~（比較級）「～すればするほど～」。

⁴⁹ この文は、日本政府が「北方領土」сéверная территóрия という用語を用いているために、この記事の筆者は、日本政府が自国の領土であると主張している島々の位置を誤認している。この文に即して日本政府の主張を正しく書けば、По его словам, Тóкио считáет южные острова Курильской гряды своей территориейであろう。

⁵⁰ требовать / потребовать от кого-+動詞不定形「～に～することを求める」。

⁵¹ Япония を指す。

⁵² Мáлая Курильская гряда（小クリル諸島）は、ロシアの地理区分で、色丹島および歯舞群島を指す。日本では、色丹島と歯舞諸島とは区別されており、それゆえロシア語の Мáлая Курильская грядаは歯舞諸島とは範囲が一致していない。なお、日本では歯舞諸島は、多楽島、水晶島、秋勇留島、勇留島、志発島からなるとされている。ちなみに、日本政府は、サンフランシスコ平和条約締結当時（1951年9月8日調印）は、択捉島および国後島を南千島と呼んでおり（サンフランシスコにおける吉田茂全権の演説）、この条約によって放棄した「千島列島」には、南千島、すなわち択捉島、国後島を含むことが、この条約の批准について審議した1951年10月29日の衆議院において、西村熊雄政府委員・外務省条約局長によって明言されている。

⁵³ 日本語名「多楽（タラク）島」。

⁵⁴ 日本語名「水晶（スイショウ）島」。

⁵⁵ 日本語名「秋勇留（アキユリ）島」。

⁵⁶ 日本語名「勇留（ユリ）島」。

⁵⁷ 日本語名「志発（シホツ）島」。

は、択捉島、国後島、および色丹島、多楽（タラク）島、水晶（スイショウ）島、秋勇留（アキユリ）島、勇留（ユリ）島、志発（シホツ）島などを含む小クリル諸島を日本に返還するようロシアに求めている。Всего не менее восьми крупных островов, исключая отдельно стоящие скальные островки. 独立した岩礁を除くと、全部で、大きな島が8つ以上ある。

Принципиальная позиция Москвы⁵⁸ состоит в том, что Курильские острова вошли в состав СССР, правопреемницей которого стала Россия, по итогам Второй мировой войны. クリル諸島は第2次世界大戦の結果としてソ連の一部となり、ロシアがその権利の継承者となった、というのがロシア政府の原則的な立場である。Российский суверенитет над ними, имеющий соответствующее международное оформление, сомнению не подлежит。それらの島々に対するロシアの主権は、しかるべき国際的手続きを有しており、疑問の余地はない。Однако японская сторона поставила в зависимость от⁵⁹ решения территориального вопроса подписание мирного договора между нашими странами。しかしながら日本側は平和条約調印を領土問題の解決に従属させている。

Также Дмитрий Медведев и Наото Кан заявили о стремлении развивать доверительный диалог между двумя странами, отношения которых недавно вновь обострились из-за территориального спора。メドヴェージエフ大統領と菅総理はまた、領土をめぐる論争のためにその関係が最近再び悪化した二国間の相互信頼のための対話の発展を目指すことを表明した。

«Рассчитываю, что в ходе этих переговоров и других контактов мы заложим основу для укрепления доверительного диалога между нашими государствами», - сказал Медведев в начале встречи。「この会談およびその他の接触の過程で我々は両国間の相互信頼のための対話の強化のための基礎を築くことができると思う」とメドヴェージエフ大統領は会談の冒頭で述べた。

Японский премьер также заявил, что «хотел бы развивать дружественные отношения между Россией и Японией на доверительной основе - как между двумя партнёрами». 菅総理も「相互信頼の基礎の上に、パートナーとしてのロシアと日本との友好関係を発展させたい」と表明した。

<<http://www.rg.ru/2010/11/13/kurily.html>>

⁵⁸ 比喩的用法。「ロシア政府」と訳す。

⁵⁹ ставить / поставить ~ (対格) в зависимость от ~ (生格) 「～(対格)を～(生格)に従属させる」。

6. Пошлины защищают автопроизводителей от конкуренции:

自動車メーカーを競争からまもるための関税⁶⁰

Пошлины, а за ними и цены⁶¹ резко выросли

関税が急騰し、そしてその背後で自動車価格も急騰⁶²

Олег Митяев, экономический обозреватель РИА Новости

オレグ・ミチャエフ・ノーヴォスチ通信社経済担当解説委員

В соответствии с постановлением⁶³ правительства, пошлина на новые легковые автомобили с 12 января повышена с 25% [двадцати пятнадцати процентах] до 30% [тридцати процентах] от⁶⁴ таможенной стоимости.政府決定に従って、1月12日から、新しい乗用車の関税が、通関価格の25%から30%に引き上げられた。

По оценке некоторых правительственные чиновников, подобное повышение пошлины (всего на 5% [пять процентов]) должно было пройти почти незамеченным.複数の政府関係者⁶⁵の見方によると、この関税の引上げ（全体で5%）は、ほとんど目立たないように行われなければならなかった。Но выросли не только пошлины, но и курсы доллара, евро и иены по отношению к рублю.しかし、関税だけではなく、ルーブルに対するドル、ユーロ、円のレートも上がった。Поэтому с января импортёры иностранных автомобилей повысили цены на них не на 5% [пять процентов], а, по оценке агентства «Автостат», в среднем на 7,2% [семь и две десятых процента].そのため、外国車の輸入業者は1月から輸入車価格を引き上げたが、その引き上げ幅は5%ではなく、「アフトстат」社の見積もりでは、平均で7.2%だった。На некоторые же новые импортные иномарки цены поднимаются на 10 - 15% [десять - пятнадцать процентов].いくつかの輸入外国車の新車価格も10-15%上昇している。

Пошлины на легковые автомобили со сроком эксплуатации от 1 [одного] до 5 [пяти] лет повышены в среднем с 25% [двадцати пятнадцати процентах] до 30% [тридцати процентах] от таможенной стоимости.使用年数が1年から5年の中古乗用車の関税も平均で通関価格の25%から30%に引き上げられた。Таким образом, их стоимость возрастает примерно так же, как и цена новых иномарок.かくして、中古乗用車価格は外国車の新車価格とほぼ同様に値上がりしている。

⁶⁰ 直訳は「関税は自動車メーカーを競争から守る」。

⁶¹ この語のうしろに省略されていると考えられるавтомобилейを補って翻訳する。

⁶² 直訳は「関税が急騰し、そしてその背後で、自動車価格も急騰した」。

⁶³ 決定。

⁶⁴ 部分・所属を示す。

⁶⁵ 直訳は「政府の役人」。

Главный удар нанесён по⁶⁶ ввозу подержанных иномарок в Россию. Во-первых, их возраст⁶⁷ снижается до 5 [пятý] лет с 7 [семý] лет.一番大きな打撃となったのはロシアへの中古外国車の輸入である。 Во-вторых, сами ставки пошлины на 5 - 7 [пять - семь] летние иномарки увеличены в 2 - 3 [два - три] раза.第一に、中古車の使用年数の区切りが7年から5年に変更された⁶⁸。Исходя из объёма двигателя, они составляют 3 - 5,7 [три - пять и семь десятых] евро за 1 [один] кубический сантиметр для физических лиц и 2,5 - 5,8 [две и пять десятых - пять и восемь десятых] для юридических лиц.エンジン排気量に基づいて、税額は、1ccあたり、個人の場合は3-5.7ユーロ、法人の場合は2.5-5.8ユーロとなっている。

⁶⁶ нанести кому́ удар по ~ 誰々の～に一撃を加える。

⁶⁷ возраст は、研究社露和辞典の用例から、一定の「年齢幅」のことを意味していることがわかる。まず、そのことを理解した上で、この文章の文脈の中でのこの単語の意味を理解する必要がある。まず、前の段落で、中古車の使用年数 срок эксплуатации という単語が登場し、使用年数が1~5年の中古車の関税の引き上げのことが話題となっている。そして、この段落では、使用年数 5-7 年の関税の引き上げのことが話題となっている。これらのことから、ロシアの中古車に対する関税は、中古車の使用年数によって税率が異なることがわかる。したがって、возраст は一定の「使用年数の幅」ないしは、「使用年数の区切り」のことであることがわかる。

⁶⁸ 直訳は「短縮された」であるが、возраст を「使用年数の区切り」と訳したので、それにともない意訳している。

К примеру, до 12 [двенадцатого] января ставка на ввозимые автомобили возрастом от 3 [трёх] до 7 [семи] лет с небольшим объёмом двигателя (до 1500 куб. см [полтора тысячи кубических сантиметров]) составляла от 0,85 - 1 [нуля и восемидесяти пяти сётых - одногó] евро за 1 куб. см [один кубический сантимéтр]. 例えれば、1月12日以前は、使用年数3年から7年までの小型エンジン(1500cc以下)の輸入車の税額は1ccあたり0.85-1ユーロだった。Новая же пошлина на 5 [пять]-летнюю иномарку с мотором до 1000 куб. см [тысячи кубических сантиметров] для физического лица составляет 3 [три] евро за 1 куб. см [один кубический сантимéтр].しかし、新しい関税では、個人の場合、使用年数5年でエンジン排気量1000cc以下の輸入車の税額は、1ccあたり3ユーロとなっている。

Таким образом, жителю Дальнего Востока, чтобы ввезти стандартную японскую малолитражку с двигателем объёмом 660 куб. см [(в) шестьсот шестьдесят кубических сантиметров], теперь надо платить на таможне почти 2000 [две тысячи] евро (\$2700 [две тысячи семьсот долларов]), или более половины её стоимости. かくして、エンジン排気量660ccの高品質の⁶⁹日本製軽自動車を輸入している極東の住民は、今では、税関で2000ユーロ(2700ドル)、あるいは本体価格の半分以上の金額を払わなければならなくなつた。

За автомобили покрупнее с двигателем 1200 - 1400 куб. см [тысячей двумястами - тысячей четырьмястами кубических сантиметров] частнику надо будет заплатить уже 3,2 [три и две десятых] евро за каждый кубик, т.е. 3840 - 4480 [три тысячи восемьсот сорок - четыре тысячи четыреста восемьдесят] евро (\$5200 - 6000 [пять тысяч двести - шесть тысяч]) за всю машину. エンジン排気量が少し大きい1200-1400ccの自動車に対しては、個人は、1ccあたり3.2ユーロ、つまり車全体では3840-4480ユーロ(5200-6000ドル)を支払わなければならなくなつた。

В результате ввоз подавляющего большинства подержанных иномарок старше 5 [пятый] лет частными, да и юридическими лицами потеряет всякий смысл. その結果、使用年数が5年以上の中古外国車の大部分は、個人にせよ、法人にせよ、輸入すること自体の意味がなくなってしまうだろう。

⁶⁹ ソ連崩壊後、 европейский стандарт (ヨーロッパ標準) が「(ロシア製=国産品に比べて高品質の) ヨーロッパ水準の品質」という意味を持つようになったため、 стандартный という形容詞自体で、「高品質の」という意味を持つようになった。